

**Міністерство освіти і науки України
Запорізький національний технічний університет**

**Методичні вказівки до практичних занять та
самостійної роботи з дисципліни “Практика перекладу з
другої іноземної мови, французької” для студентів 3 курсу
спеціальності “Переклад”, денної та заочної форм навчання
(1 частина, дороблена)**

Методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи з дисципліни “Практика перекладу з другої іноземної мови, французької” для студентів 3 курсу спеціальності “Переклад” , денної та заочної форм навчання (1 частина, дороблена) / Укл.: Н.В.Серга.-Запоріжжя: ЗНТУ,2015- 50с.

Укладач : Н.В.Серга,ст.викладач

Рецензент: Н.Ю. Голтвяниця, доцент, канд. філол. наук

Експерт: О.В. Явтушенко, доцент, канд. тех. наук

Відповідальний за випуск : Н.В.Серга

**Затверджено на засіданні кафедри
теорії та практики технічного перекладу
Протокол № 4 від 4 грудня 2015р.**

ЗМІСТ

Формування та розвиток наукового стилю французької мови.	с.4
Комунікативна основа наукового стилю. Стильові ознаки.	
Внутрішньо-стильова диференціація.	с.8
Композиційно-текстова основа наукового стилю.	с.10
Вибір термінів.	с.14
Термінологія.	с.16
Способи словоутворення.	с.26
Способи терміноутворення.	с.41
Вправи.	с.48
Бібліографія.	с.50

Формування та розвиток наукового стилю французької мови

У середньовіччя наукові тексти в стильовому відношенні багато в чому підпорядковувалися релігійним текстам. Культурні контакти з арабами стали стимулом для розвитку арифметики, тригонометрії, алгебри. Фізики вивчають закони важеля, явища магнетизму. Алхіміки в пошуках способу отримання золота встановлюють в результаті своїх експериментів деякі властивості речовини. У Монпельє арабські та єврейські лікарі засновали школу, яка ввела в медицину поняття експерименту. У галузі гуманітарних знань тлумачі прагнули встановити точне значення текстів із релігійного права. Наукові трактати в той час писалися лише латиною, яка в умовах ще несформованої французької національної мови являла собою свого роду наддіалектне явище, маючи мовленнєві форми та термінологію, необхідні для вираження та трансляції наукового знання.

Наука як самостійна сфера людської діяльності почала формуватися у 16-17ст. під час політичного, економічного та культурного розвитку суспільства. В епоху Відродження звільнення наукового знання від влади церковних інститутів призвело до встановлення низки самостійних галузей знань: природознавчих наук (природознавства, астрономії, математики) , гуманітарних наук (філософії, логіки, філології, історіографії). Поступово французька мова починає проникати і в науку, де цілком панувала латина. Видатні діячі французького Ренесанса – вчені гуманісти Паре(Ambroise Paré), Паліссі (Bernard Palissy), Рамюс(Ramus), Белон(Belon), Бовель(Bovel) та інші – писали свої наукові праці французькою мовою. Французькою мовою починають друкувати посібники та підручники з прикладних наук. Видатний математик того часу Форкадель(Forcadel) писав свої праці французькою мовою та переклав французькою праці Архімеда, Евкліда, Прокла. З'являється французькою мовою література з астрономії, фізики, хімії, природознавства.

Використання французької мови в науці вимагало великої праці з термінами. У 16 ст. були закладені основи термінології наукового стилю французької мови, в тому числі основи сучасної лінгвістичної термінології. Так, велика кількість медичних термінів, які збереглися до теперішнього часу, вперше з'явилися в працях відомого

французького хірурга Амбруаза Паре (1517-1590). У той же час престиж латини як засобу наукового спілкування ще зберігається в ряді теоретичних праць.

Форми побудови наукового тексту та його жанрова диференціація ще не склалися. Через брак відпрацьованих мовних засобів для строгого наукового викладення вчені зверталися до художньо-літературного мовлення. У Франції, як і в інших країнах, стиль наукового викладення виникає набагато пізніше стилю художньої літератури. У Франції, художня література формується вже у 11-13ст. Тому й закономірно, що наукові твори того часу будувалися на основі досвіду художньої літератури. Наукові трактати приймали форму бесід , діалогів, дискусій, де адресатом був уявлений співрозмовник. Орієнтування до художнього мовлення створювало умови для проникнення в наукову мову експресивно-образних засобів і розмовних слів, а теоритичні основи науки викладалися “белетризованою формою”. Від французького “belles lettres “ – художня література.

Історичний період після Відродження став епохою великих зрушень у галузі матеріальної та духовної культури. Це є час великих географічних відкриттів, період підготовки та укріплення нового капіталістичного способу виробництва. У 17 ст., у Франції під впливом праць Декарта (Descartes René), Паскаля (Pascal Blaise), Ферма (Fermat Pierre de) був досягнутий значний прогрес у галузі математичних наук. Завдяки відкриттям Декарта і Паскаля складається сучасна фізика. Подальше розвивається техніка.

Французькі вчені та дослідники того часу стикаються зі необхідністю визначення засобами французької мови нових явищ і понять. Для трансляції нових наукових понять часто використовували дуже довгі дефініції шляхом метафоричного вживання слів повсякденної мови, або для цього використовувалися синонімічні ряди слів. Процес термінотворення мав переважно стихійний характер. Питання про створення спеціальної наукової термінології у Франції 17ст. не ставилося. Про нестійкість багатьох термінів свідчить виданий у 1708р. словник Фюрет'єра (Furetière A. Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots français, tant vieux que modernes, et les termes de toutes les Sciences et les Arts. 3-е éd. – P.1708.). У словнику часто надаються декілька термінів для визначення одного поняття, а їх дефініція має неточності. Відсутність сталої наукової термінології

спричинила значні труднощі під час перекладу французькою мовою праць Ньютона. Формування термінології наукового стилю певною мірою стримувалося пурістичною діяльністю Французької академії, яка вимагала очищення лексики літературної мови, в тому числі від технічних і медичних термінів.

У 17ст., в 1665 р. за ініціативою державного і громадського діяча того часу Ж.-Б. Кольбера (Jean-Baptiste Colbert) вийшов перший номер французького наукового журналу “Journal des savants”, який проіснував 130 років. Він виходив один раз на тиждень, відрізнявся гарним оформленням і змістом, висвітлював події інтелектуального життя не тільки Франції, а й інших країн.

18ст. займає особливе місце в історії наукового стилю французької мови – в цей період в основному закінчилося його формування як одного з функціональних стилів літературної мови. Століття Просвіти (siècle des Lumières) відзначився надзвичайним розквітом науки та техніки. Лавуазьє (Lavoisier Antoine Laurent de) засновує сучасну хімію, Бюффон (Buffon Georges) – природознавство. Винайдення парового двигуна стало потужним імпульсом для розвитку техніки. Зростає інтерес до науково-технічних досягнень з боку письменників, журналістів, широкої громадськості. Особливо значними були досягнення в галузі гуманітарних наук. У працях Монтеск'є (Montesquieu Charles), Руссо (Rousseau Jean-Jacques) були закладені основи соціології. Кесней (Quesnay François) та Тюрго (Turgot Anne Robert Jacques) заклали фундамент економічної науки.

Поява та розвиток нових сфер знання супроводжувалися інтенсивним збагаченням наукового стилю термінологією. Відбувається не тільки розвиток, але й упорядкування, систематизація та уніфікація термінології. Цьому сприяв переклад французькою мовою праць Ньютона. У 18ст. процес термінопродукування відбувається вже не стихійно, а усвідомлено. У 1740р. “Journal des savants” відверто висловився за збагачення словника новими термінами, щоб мати можливість відображати розвиток науки.

Заслуга постановки питання про науковий стиль у теоретичному плані належить хіміку Лавуазьє. Завдяки йому та іншим видатним вченим (математику Монж (Monge Gaspard), філософу Кондильяк (Condillac Etienne) було усвідомлено, що номенклатура термінів є не тільки засобом вираження науки, а й її невід'ємна частина. Сформувалося також уявлення про те, що наукове викладення потребує

більш логічних і точних синтаксичних засобів, ніж повсякденна мова. Ясність і точність вираження думки являються необхідними умовами наукового прогресу.

У другій половині 18ст. починає формуватися синтаксис наукової мови, створюються принципи побудови наукового тексту. Цей процес розпочався раніше інших у галузі математичних наук, де Франція займала передову позицію до середини 19ст. Усе це стало основою для формування функціональних рис наукового стилю. Найважливішою передумовою формування у 18ст. специфічних рис наукового стилю стало нормування загальнолітературної мови, яке мало місце у Франції на раціоналістичних основах.

Особливість становлення наукового стилю французької мови полягає в тому, що цей процес багато в чому відбувався на базі дидактичної та науково-популярної літератури, що було пов'язано із громадським рухом за популяризацію досягнень науки і культури, який отримав великий розвиток у Франції.

Ці історичні умови становлення наукового стилю французької мови пояснюють, чому абстрактний і узагальнений характер викладення, який йому притаманний як і науковим стилям інших мов, має не такий категоричний характер. Таким чином, ці умови були такі, що науково-популярний підстиль став історично першою функціональною єдністю наукового стилю. Подальша диференціація наукового стилю немалою мірою була пов'язана зі збільшенням кількості наукових журналів, що сприяло удосконаленню наукового стилю як засоба наукової комунікації. У цей період складається науково-інформаційний підстиль. У 17ст. у Франції та за її межами був широко відомий "Енциклопедичний або універсальний журнал" Руссо та Шамфора (Chamfort), який виходив двічі на місяць та знайомив своїх читачів із досягненнями європейської науки та культури.

Отже, впродовж 3-х століть (16,17,18) відбувалось інтенсивне формування наукового стилю французької мови, що призвело до суттєвого розширення функцій французької літературної мови. Впродовж 19-го, початку 20ст. відбувається стабілізація та удосконалення наукового стилю французької мови, а також її подальша диференціація. Відомий французький лінгвіст Шарль Брюно (Brunot) підрахував, що за 100 років науковий і технічний словник французької мови збільшився майже на 60 тисяч слів і в середині 20ст. нараховував

більше 200тисяч слів. Надзвичайно активне термінопродукування є характерною особливістю наукового стилю.

Одним із аспектів сучасної мовної політики у Франції в сфері термінології є боротьба з англіцизмами. З цією метою видаються спеціальні директиви, а в тлумачні словники вносяться рекомендації нормативного характеру. Так, в словниках “Petit Robert”, “Petit Larousse” замість запозиченого з англійської мови “bulldozer” рекомендовано вживати французький термін “butteur”, а слово « marketing » замінювати « mercatique », від італійського «mercato» «ринок».

Координуючим органом в галузі нормалізації та уніфікації термінології у Франції є Загальна комісія термінології та неологізації (Comission générale de terminologie et de néologie), а Загальна делегація французької мови та мов Франції (Délégation générale à la langue française et aux langues de France- DGLF) керує і координує порядок збагачення та поширення вживання рекомендованого словника.

Із історичними умовами формування наукового стилю французької мови пов’язан той факт, що він, на відміну від російської, менш чітко видокремлюється від загальнонавжованої мови.”Общая тенденция французского языка,- пишет В.Г.Гак, - заключается в использовании метафор и других переносов для расширения номинативных средств языка, “анимизм” в построении предложения захватывает и научно-профессиональную речь”. У зв’язку з цим науковий стиль французької мови на відміну від російської має більше точок стикання зі стилем художньої літератури.

Комунікативна основа наукового стилю. Стильові ознаки.

Внутрішньо-стильова диференціація

Першим чинником, який обумовлює системно-структурні та комунікативні особливості наукового стилю, є співвіднесеність із певною сферою суспільної свідомості, а саме з науково-когнітивною (пізнавальною) діяльністю. Цим визначається головне призначення наукового стилю – інформація про наукове знання, що припускає не тільки трансляцію наукових знань, але й їх виявлення, доказ їх істинності, переробку, зберігання тощо. Таким чином, провідною функцією наукового стилю слід визнати *комунікативно- пізнавальну*.

Другим екстралінгвістичним чинником, який визначає специфічні риси наукового стилю, є його об’єктивно-документальний

характер : він описує сфери реальної дійсності, які існують об'єктивно, а не в уяві людини, як це має місце у художньому стилі.

Комунікативно-пізнавальна спрямованість і документальний характер наукового стилю слугують підставою до визначення типологічних ознак цього стилю. Більшість дослідників визначають, за деякими модифікаціями, такі специфічні риси наукового стилю : **логічність, узагальненість, об'єктивність, абстрактність, точність**. До цих ознак можна додати ще одну, яка часто не береться до уваги, - це **стислість** або конденсований характер викладення.

Ознаки наукового стилю поділяються на головні та похідні. До перших відносять логічність та об'єктивність. Під **логічністю** розуміють відповідність наукового викладу закономірностям логічного розвитку думки. Науковий текст представляє собою послідовність лінгвістично оформлених заходів логічного мислення : міркувань, аргументів, тез, дефініцій, гіпотез. У зв'язку з логічною природою наукового стилю емоційно-експресивна лексика, тропи, засоби експресивного синтаксису, вирази розмовної мови зустрічаються в цілому рідко. Звідси відсутність суб'єктивності в наукових текстах, прагнення зосередити головну увагу на предметі дослідження

Об'єктивність наукового стилю пов'язана з таким екстралінгвістичним чинником як документальність. Об'єктивність обумовлена особливістю наукового пізнання – прагненням до встановлення об'єктивної наукової істини.. Теж саме можна сказати про **точність**, бо наукове пізнання припускає не тільки об'єктивне, але й точне відображення реальної дійсності. Без точності наукових знань неможливий прогрес науки.

Загальна **абстрагованість** наукового викладення, яке є засобом виявлення абстрактної думки, визначає таку стилетвірну ознаку як узагальнювання. Із узагальнюванням та логічністю наукового стилю пов'язан його абстрактний характер. У процесі пізнання абстрагованість є неодмінною умовою створення понять. Внаслідок цього наукове мислення має виразний абстрактно-логічний характер, що проявляється у властивостях та відбиранні мовних засобів наукового стилю.

Стислість або конденсований характер викладення полягає у лаконічному відбитті думки, у використанні найбільш інформативних мовних засобів. Її можна трактувати як виявлення певного змісту шляхом економії мовних засобів. Умовами реалізації стислості є

чіткість та логічність наукового викладення, можливість трансляції деякої частини повідомлення імпліцитно (потай, не виявляючи, дорозумлюючи). У науковому тексті стислість є, з одного боку, результат прагнення дати якомога більше інформації в меншому об'ємі тексту, а з іншого боку, результат прагнення точності та логічності викладення.

За основу диференціації наукового стилю може бути взятий предметно-комунікативний критерій. Залежно від сфери науково-пізнавальної діяльності, якої він слугує, науковий стиль підрозділяється на 5 підстилів:

- власне науковий (академічний) підстиль;
- технічний;
- науково-дидактичний;
- науково-популярний;
- науково-інформаційний.

Визначені ознаки наукового стилю по-різному проявляються у конкретних підстилях, змінюється їх ієрархія. Серед цих ознак тільки об'єктивність залишається інваріантною для всіх підстилів. Визначені підстилі наукового стилю характеризуються не тільки певним специфічним для кожного, набором рис, але й певною комунікативною настановою, особливостями використання мовних засобів різних рівнів, а також композиційною організацією.

Композиційно-текстова основа наукового стилю Лексичні засоби.

Така риса наукового стилю як точність реалізується насамперед термінологічністю тексту. Термін – це є слово або словосполучення, що являється назвою предмета або явища і відноситься до спеціальної галузі науки або техніки. Кожна наука має свою термінологію. В той самий час ряд термінів являються спільними для кількох наук. Наприклад, терміни, які широко використовуються в точних науках:

- Nombre, m – число
- Equation, f – рівняння
- Fonction, f – функція
- Système, m – система
- Elément, m – елемент
- Susbstance f – речовина

Однією з важливіших вимог, які ставляться до термінів- це їх однозначність. Але на практиці таких “ідеальних” термінів не так багато. Відступ від однозначності проявляється в полісемії термінів, у наявності у них омонімів та синонімів.

Визначають такі типи термінологічної багатозначності:

- полісемія всередині однієї термінологічної системи;
- полісемія міжтермінологічна;
- семантичний розвиток терміна і придбання їм нетермінологічного значення;
- семантичний розвиток багатозначного слова загальнолітературної мови і придбання їм термінологічного значення.

1. Термінологічна полісемія всередині однієї термінології є результатом перенесення значення на основі метонімії та синекдохи. Група цих термінів належить до разряду абстрактних понять, у яких поряд з цими загальними значеннями відбувається їх конкретизація. Існує спеціальний термін для цього виду багатозначності- «категоріальна багатозначність», яка полягає в тому, що зміст поняття складається з ознак, які належать одночасно до кількох категорій. Приклади: між собою пов'язанні:

- властивість, прибор, який має цю властивість, величина: *saracité*, f – 1.ємкість, 2.конденсатор, 3.одиниця ємкості ;
- процес і величина: *tension*, f –1. напруга, 2. одиниця напруги;
- явище і величина: *courant électrique*—1.ел.струм.2.одиниця ел.струму;
- процес і явище: *radioactivité*, f – 1.радіоактивність(процес), 2.радіоактивність (явище).

Можна також відокремити разряд конкретних полісемічних термінів, які означають інструменти, деталі, снаряддя, в яких мали місце метонімічні перенесення значень. Приклади:

- Manchon*, m- 1. втулка, 2. муфта, злучник, 3. патрубок, раструб, 4. патрон
- Arbre*, m –1. вал, 2. вісь, 3. розточна оправка, 4. шпіндель, 5. охоплена поверхня валу.

Двозначність прибирає контекст, який має важливе значення для термінології, тому що зміст терміну розкривається тільки через його реальне функціонування, через поданий метасинтаксис. К.Дарьо визначає роль контексту як фільтру, який перепускає невідповідні значення, а залишає тільки те, яке придатне до будування розуміння.

2. Полісемія міжтермінологічна полягає в тому, що термін однієї термінології позичається іншою термінологічною системою. Це відбувається у період розвитку нової галузі науки або техніки, коли для назви нових понять або предметів використовуються вже існуючі терміни. Знаки, вибрані із їх семантичного поля, зберігають своє перше знакове значення, та ще й отримують нове. Результатом є тимчасова або остаточна полісемія терміна. Наприклад, велика кількість термінів перейшла із морської термінології до термінології авіації: *gouvernail de direction* (штурвал), *pilote* (лоцман - пілот), *hélice* (гвинт), *passager* (пасажир), *baliser* (ставити світло-, радіосигнали, маяки), etc.

3. В наслідок зростаючого впливу науки і техніки на повсякденне життя людини відбувається семантичний розвиток термінів: на основі метафоричних транспозицій виникають їх переносні значення, які переходять до загальноновживаної лексики:

alliage, m- 1.(*métal*.)-(стоп) *Produit de caractère métallique résultant de l'incorporation d'un ou plusieurs éléments à un métal*. 2.(fig.) (сплав) *Mélange impur* : « *alliage de bien et de mal* » ;

déphasage, m – (зсув фази) 1.(*Electr.*) *Se dit d'une grandeur alternative qui présente une différence de phase avec une autre grandeur de même fréquence*. 2.(fig.) (зрушення, зсув) *Perte de contact avec la réalité*.

4. Семантичний розвиток багатозначного слова загальнолітературної мови і придбання їм термінологічного значення. У кожній термінологічній системі є певна кількість слів загальнолітературної мови у спеціальному термінологічному значенні. Використання загальноновживаних слів для позначення спеціальних понять є традиційним та продуктивним засобом. Як визначають лінгвісти, потребу у нових назвах, яка пов'язана з науково-технічним прогресом, не можна задовольнити тільки створенням нових слів-термінів; мобільність поняттєвих структур, які пристосовуються до прогресу знань та досвіду людини, супроводжується деяким відставанням лінгвістичних структур, через що для номінації нових науково-технічних досягнень використовуються словесні знаки, які вже існують у системі загальнолітературної мови.

В основі утворення багатьох французьких термінів лежить метафоричне перенесення. Наприклад :

Fourrure, f (літ. хутро) – прокладка, переміжка
gorge, f (літ. горло) – паз, жолоб, виточок

Велика кількість термінів представляє собою антропоморфічні метафори (позначання технічних приладів, деталей на основі зовнішньої схожості з частинами людського тіла :

Bouche à eau – отвір, відтулина ; отверстие, жерло, раструб

Bouche à feu – арт.снаряддя, міномет

Cou de cathode – шийка катода

Doigt de pression – натисковий стрижень, палець, штиф, шпень

Bras de levier – плече важіля

Tête de bielle – головка шатуна, гонка

Joue – щока, фланець, губка

Joue d'étai – губка лещат

Зустрічаються й зооморфні метафори :

Langue- de- vache – однороге ковадло – однорогая наковальня

Langue-de-chat – різець гравера - резец

Langue -de -carpette – слюсарне кругле долото, зубило

Терміни ,які відрізняються своїм прагненням до однозначності та формують таку рису наукового стилю як точність, мають і іншу властивість – короткість. Під час утворення термінів прагнуть того, щоб вони були , за можливістю, короткими. Терміни через велику семантичну місткість можуть замінювати не тільки словосполучення, але й дефініції великої довжини. Але ж процес кількісної економії там, де є певні умови, йде ще далі. Терміни часто представляють собою словосполучення атрибутивного типу. Такі терміни дозволяють з найбільшою повнотою виділити найсуттєвіші ознаки понять, які термінізуються. При цьому такі терміни, які є доцільними з точки зору повноти вираження ознак, не є економічними в мовному плані. Прагнення до стислості викладення призводить до елімінуванню деяких компонентів термінологічного словосполучення, у результаті чого воно має в тексті більш компакту стислу форму:

Générateur à tension alternative haute fréquence – générateur HF

Високочастотний генератор змінної напруги

Стиснення термінологічного словосполучення здійснюється тут ще й з використанням скорочень.

Скорочення та аббревіатури є поширеними засобами реалізації короткості викладення в науково-технічних текстах.

Вибір термінів

Choix des termes

Extraits des normes ISO

1. Extrait de la norme ISO 1087 : *Terminologie - vocabulaire*

5.3.1.2 terme :

Désignation (5.3.1) au moyen d'une unité linguistique d'une notion

(3.1) définie dans une langue de spécialité.

NOTE — Un terme peut être constitué d'un ou de plusieurs mots (5.5.3.1) [terme simple (5.5.5) ou terme complexe (5.5.6)] et même de symboles (5.3.1.1).

2. Extrait de la norme ISO 704 : *Principes et méthodes de la terminologie*

5.5 Critères de sélection et de formation des termes

Le terme doit :

- être correct du point de vue linguistique ;
- précis (motivé) ;
- concis ;
- se prêter (si possible) à la formation de dérivés.

En normalisation, il doit également être univoque.

5.5.1 Correction du terme du point de vue linguistique

Le terme doit être conforme aux règles de la langue dont il fait partie.

5.5.2 Précision (motivation) des termes

Le terme (mot ou groupe de mots) doit refléter autant que possible les caractères de la notion compris dans la définition.

Exemples de termes motivés:

en : magnetic tape (carrier of a magnetic recording, having the form of a tape)

fr : bande magnétique (support d'un enregistrement magnétique ayant la forme d'une bande)

Exemples de termes non motivés :

en : blackboard

fr : tableau noir (la surface peut avoir n'importe quelle couleur)

5.5.3 Concision du terme

Le terme doit être concis. La longueur et l'encombrement d'un terme sont de graves défauts. D'une part, le principe d'économie linguistique n'est pas respecté ; d'autre part, le recours à l'ellipse devient inévitable.

L'exigence de concision du terme se heurte souvent à l'exigence de précision. Plus le nombre de caractères reflétés dans le terme est élevé, plus la représentation de la notion exprimée est complète, et plus le terme est précis. Cependant, lorsque le nombre de caractères reflétés augmente, le terme devient trop encombrant et difficile à utiliser.

5.5.4 Capacité de dérivation des termes

Le terme doit se prêter facilement à la formation de dérivés.

Exemples :

en : alcohol - alcoholic, alcoholism, alcoholize, spirit - spirituous (un seul terme dérivé)

fr : téléphone, téléphoner (verbe), téléphoniste (subst.) - téléphonique (adj.)

5.5.5 Relation monosémique entre terme et notion

En matière de terminologie normalisée, il est souhaitable qu'un terme n'exprime qu'une seule notion, et qu'une notion soit représentée par un seul terme. Le fait de ne pas se conformer à ce principe (ces cas sont signalés en 5.4 - polysémie, synonymie, homonymie) dans la terminologie scientifique et technique peut conduire à des malentendus sérieux. C'est pourquoi, il est conseillé de procéder comme suit lorsqu'on construit des termes nouveaux, élabore des définitions ou ordonne les terminologies existantes:

- avant de créer un nouveau terme, il est indispensable de s'assurer qu'un terme n'existe pas déjà pour la notion donnée ;
- lorsque plusieurs synonymes existent pour une même notion, il est indispensable de choisir le terme qui répond au plus grand nombre possible des exigences énumérées en 5.5.

Термінологія

La terminologie est loin d'être une discipline nouvelle. On peut même retracer ses origines à l'antiquité grecque. Mais on peut dater son développement du début de ce siècle, où, en 1906, la commission électrotechnique internationale (CEI) commence le développement de son vocabulaire (VEI). Une autre date importante est celle de la publication, dans les années trente, du Dictionnaire de la machine outil, d'Eugen Wüster, dont les travaux assoient les bases théoriques de la terminologie moderne. Sous l'influence de Wüster, l'ancêtre de l'ISO, l'ISA, fondée en 1926, crée en 1936 un Comité technique 37 chargé d'élaborer des principes méthodologiques pour harmoniser les terminologies et leur mode de préparation et de présentation.

Sur le plan scientifique et technique, la terminologie se trouve aujourd'hui au confluent de toutes les disciplines liées à la communication : traduction, rédaction technique, mais aussi technologies de l'information et traitement automatisé du langage.

TERMINOLOGIE

□ **science de la terminologie** : Étude scientifique des notions et des termes en usage dans les langues de spécialité. (ISO 1087 : 1990)

□ **travail terminologique** : Activité relative à la systématisation et à la représentation des notions, de même qu'à la présentation des terminologies selon les principes et les méthodes établies. (ISO 1087 : 1990)

La terminologie concerne en premier lieu le vocabulaire des langues de spécialité (vocabulaire spécialisé) ; c'est également la science qui étudie, d'une part, les notions et leurs dénominations dans le cadre des vocabulaires spécialisés (étude théorique) et, d'autre part, les méthodes propres au travail terminologique. (CST : Recommandations relatives à la Terminologie, 1990)

La terminologie est l'ensemble des activités théoriques et pratiques portant sur les systèmes de notions et leurs désignations au moyen de noms organisés en système. (Grand Robert 87)

La terminologie est l'étude systématique des termes servant à dénommer classes d'objets et concepts ; les principes généraux qui président à cette étude. (Rey, 79)

La terminologie est l'art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement de façon à répondre aux besoins de l'utilisateur. (Rondeau 79)

La terminologie est l'ensemble des termes d'un domaine ou d'une discipline. (Rondeau, 79)

La terminologie l'ensemble des méthodes de collecte et de classement des termes, de création néologique, de normalisation des termes, de diffusion des termes. (Felber)

On peut simplifier les choses en parlant de l'objet, du but et des usagers de la terminologie

Son objet est le système notionnel d'un domaine, tel qu'il est représenté par le vocabulaire technique, la langue de spécialité et non pas la langue générale, en situation, c'est-à-dire réel, effectivement prononcé, utilisé, et non pas idéal, littéraire, comme souvent dans les dictionnaires.

Son but est de répondre aux besoins des usagers.

Ses usagers sont, en particulier :

- des traducteurs qui ne trouvent pas les termes ou leurs équivalents dans leurs dictionnaires techniques,

des rédacteurs techniques, qui ont le même problème que les traducteurs. La différence est qu'il font de la traduction intralinguistique, en réécrivant des documents très techniques pour un autre type de public. Ils doivent être d'autant plus conscients des problèmes de niveau de langue, et de connaissances disponibles chez le public.

- des documentalistes, qui ont besoin de désigner les notions pour les organiser en thésaurus et pour en extraire des descripteurs ou mots-clés,

- des enseignants de langues de spécialités,

- des techniciens, qui ont besoin de point de repères, et parfois, de s'exprimer dans une autre langue.

Avant même de parler de terminologie, il faut parler de langue de spécialité. En effet, dans chaque domaine du savoir on utilise des termes bien particuliers, qui renvoient à des réalités bien définies dans ces domaines, et qu'on ne peut pas confondre avec les mêmes mots (homonymes) utilisés dans d'autres domaines. Ainsi deux maçons ne parleront-ils pas du même chaînage que deux informaticiens. Un puisatier et un biologiste ne parleront pas du même chat, l'écran du cinéma et celui de l'informatique ne renvoient pas à la même notion, pas plus que le clavier du musicien et celui de l'informaticien ou le piano en musique et en cuisine.

La méthode de travail est la suivante :

- Repérer les notions d'un domaine, et les situer les unes par rapport aux autres dans un système, en vérifier quelles sont les étiquettes, les termes, qui leur sont affectées dans une ou plusieurs langues.

- Analyser, définir ces termes, en identifiant le maximum d'éléments significatifs du terme.

Les résultats sont présentés sous forme de

- fiche terminologique,

- arbre du domaine,

Notion (concept)

Construction mentale qui sert à classer les objets individuels du monde extérieur ou intérieur grâce à un processus d'abstraction plus ou moins arbitraire. (ISO 704 : 1987)

Élément de pensée, exprimé en général par un terme, un symbole ou d'autres moyens. (ISO 1087 : 1990)

Ensemble cohérent de jugements sur un objet, dont le noyau est constitué par les jugements reflétant les caractères inhérents de l'objet. (Rey, 1979)

Système notionnel : Ensemble structuré de notions construit sur la base des relations établies entre ces notions et dans lequel chaque notion est déterminée par sa position dans cet ensemble (ISO 1087 : 1990)

Terme

Mot ou groupe de mots servant à désigner une notion. (ISO 704 : 1987)

Les termes (mots techniques), sont, dans un sens général, des dénominations spécialisées qui désignent des objets, concrets ou abstraits, qu'il est possible de définir sans équivoque (arbre à cames, procédure pénale). (CST Recommandations relatives à la Terminologie, 1990)

Les termes sont des mots organisés en systèmes (Grand Robert 87)

Un terme est un symbole conventionnel (mot, groupe de mots...) représentant une notion définie dans un certain domaine du savoir. (Felber)

Pourquoi ne pas parler de mots ? Parce que le terme, dont la définition est de désigner une notion bien définie, peut dépasser les limites du mot. De plus, le mot, dans la mesure où il est défini comme une chaîne de caractères isolées par des blancs, peut correspondre à des choses aussi différentes que des prépositions, des conjonctions, des adverbes..., qui ne sauraient dénommer des réalités techniques.

En outre le terme de mot ne suffit pas à désigner la diversité des réalisations du terme, en effet le terme peut être un sigle (composé de la première lettre de chacun des éléments du terme : D.O.C, RAM), un

syntagme mixte incluant des chiffres (Clé de douze), une formule chimique (H₂O), un acronyme (constitué de syllabes de la dénomination d'origine), une abréviation...

En réalité, il vaudrait même mieux parler d'unité terminologique, ce qui permet de distinguer les UT simples et les UT complexes. (Certains parlent également de syntagmes, expressions figées, expressions lexicalisées, lexèmes, lexies, tous termes qu'il vaut mieux éviter)

FICHE TERMINOLOGIQUE (ISO 10241 : 1992)

le numéro de l'article

le terme privilégié représentant la notion

la définition de la notion

la prononciation

la forme abrégée

la forme intégrale, lorsque le terme privilégié est une abréviation

le symbole

des renseignements grammaticaux

le domaine

les sources

le (ou les) autre(s) terme(s) (toléré, rejeté, désuet, remplacé)

la (ou les) autre(s) représentation(s) de la notion (formule, figure)

des références à d'autres articles

un (ou des) exemple(s) d'utilisation du terme

une (ou des) note(s)

les équivalents dans d'autres langues

Dans l'usage, on constate de nombreuses variantes de structure de fiche. Il est notamment très courant d'avoir un champ « contexte », qui contient une phrase, une citation, illustrant l'usage du terme.

DIFFÉRENTS TYPES DE DÉFINITIONS

La définition par intension (dite aussi par compréhension), à partir du genre le plus proche déjà défini, donne les caractères restrictifs qui distinguent la notion définie des autres notions situées sur le même niveau d'abstraction dans la même série horizontale.

C'est la définition la plus satisfaisante en terminologie, le genre désignant la classe, les caractères des spécifications discriminantes.

la définition par extension (dite aussi définition générique) ... consiste à énumérer toutes les espèces d'un même niveau d'abstraction ou tous les objets qui appartiennent à la classe que la notion définit.

la définition fonctionnelle ... est moins limitative, car elle décrit aussi bien des propriétés, des fonctions, des objets connexes.

La définition doit

- être complète
- être précise
- commencer par le terme hypéronyme du terme à définir
- faire état des caractères intrinsèques de la notion
- refléter le système notionnel
- être adaptée aux usagers auxquels elle s'adresse
- constituer en une seule phrase
- pouvoir être substituée au terme défini

La définition ne doit pas

- contenir le terme à définir
- inclure une autre définition
- contenir des éléments subjectifs

- donner lieu à une circularité
 - être tautologique
 - contenir des informations extérieures à la notion
 - contenir des informations méta-terminologiques
- (donnant des informations linguistiques : « qualifie », « terme qui », etc.)

Les normes essentielles du TC 37 « Principes et méthodes de terminologie »

ISO 860 : « Harmonisation internationale des concepts et des termes »

ISO 1087-1 : « Travaux terminologiques - Vocabulaire - Partie 1 : Théorie et application, Principes et méthodes »

ISO 704-2 : « Travail terminologique - Principes et méthodes »

ISO 10241 : « Normes terminologiques internationales - Élaboration et présentation »

ISO 1951 : « Symboles lexicographiques »

ISO 12199 : « Ordre alphabétique des données alphanumériques multilingues dans les langues utilisant l'alphabet latin »

ISO 12620-2 : « Aides informatiques en terminologie - Catégories des éléments de données »

ISO 1087-2 : « Travaux terminologiques - Vocabulaire, Partie 2 : Aides informatiques en terminologie »

ISO 12200 : « Aides informatiques en terminologie - format d'échanges de données terminologiques (MARTIF) - Une application du SGML »

Rapport technique : « Aides informatiques en terminologie - établissement et exploitation de données terminologiques et de corpus textuels »

Les différents types de produits terminologiques

Dictionnaire : Répertoire d'unités lexicales qui contient des informations de nature sémantique, notionnelle, référentielle, grammaticale ou phonétique.

Glossaire : Répertoire qui définit ou explique des termes anciens, rares ou mal connus.

Lexique : Répertoire qui inventorie des termes accompagnés de leurs équivalents dans une ou plusieurs autres langues, et qui ne comporte pas de définitions.

Nomenclature : Répertoire de termes présentant des relations notionnelles fortement structurés et correspondant à des règles systématiques de dénomination.

Thésaurus : Langage documentaire fondé sur une structuration hiérarchisée d'un ou plusieurs domaines de la connaissance et dans lequel les notions sont représentées par des termes d'une ou plusieurs langues naturelles et les relations entre notions par des signes conventionnels.

Vocabulaire : Répertoire qui inventorie les termes d'un domaine et qui décrit les notions désignées par ces termes au moyen de définitions ou d'illustrations.

Vocabulaire systématique de la terminologie, Montréal, OLF, 1985,
et Vocabulaire de la documentation, AFNOR, Paris, 1985

La terminologie et l'internet

Avec le développement de l'internet, on assiste à une prolifération d'expérience de développement collaboratif de terminologies ou de stockage de terminologies.

On peut retenir les adresses suivantes

<http://www.culture.fr/culture/dglf>

Le site de la délégation générale à la langue française propose des informations sur la politique linguistique française. En outre, ce service a vocation à accueillir rapidement les listes de termes en cours d'examen par les commission spécialisées et ceux publiés au Journal officiel. On y trouve d'ores et déjà la terminologie élaborée par la commission ministérielle de terminologie de l'informatique.

<http://www.refer.fr/termisti/termisti.htm>

Vaste site d'information créé par Marc Van Campenhoudt, de TERMISTI (Centre de recherche en terminologie de l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes - ISTI, Bruxelles), qui contient notamment un abrégé de terminologie multilingue, des références bibliographiques, un "infoport terminologique" offrant des liens vers d'autres sites et des microglossaires multilingues dotés de réseaux conceptuels.

<http://www.france.diplomatie.fr>

Dico Logos, base de données mise à jour et corrigée en ligne par un réseau de traducteurs professionnels.

<http://www.olf.gouv.qc.ca>

L'office de la langue française du Québec propose des informations sur ses activités, sur le Réseau international de néologie (Rint), et bientôt un accès payant à la Banque de terminologie du Québec. Il présente également les résultats d'une enquête réalisée par le RINT sur les banques de données terminologiques disponibles dans l'ensemble des pays francophones.

<http://www2.echo.lu/echo/fr/echomenufr.html>

Le service ECHO de la commission européenne donne notamment accès à la banque de données de terminologie EURODICAUTOM.

<telnet://ties.itu.ch> (en mode telnet)

Base de données (Termite) de l'Union internationale des télécommunications (UIT).

<http://www.cidif.org/termino.htm>

Le Centre international pour le Développement de l'Inforoute est en train de réaliser un projet de terminologie interactive de l'internet, réalisée au moyen de l'internet. Il existe en effet une trentaine de terminologies différentes d'internet, mais aucune complète ni à jour, et avec une prolifération remarquable de synonymes.

Pour chaque recherche opérée, sans succès, dans ce dictionnaire interactif, le terme recherché sera ajouté à une liste d'orphelins. Un collaborateur préalablement enregistré et agréé par le CIDIF pourra adopter ces termes. L'adoption d'un terme génère la création d'une fiche de travail à laquelle est associée un hyperforum, où seuls les collaborateurs peuvent écrire mais que tout le monde peut lire. Un protocole de rédaction de fiche est intégré, auquel on accède en cliquant sur un point d'interrogation à la fin de chaque champ. Il est possible de consulter une banque d'équivalents proposés, qui résulte du dépouillement des précédents vocabulaires d'internet. Une idée force est de réutiliser des définitions préexistantes (sous réserve de négocier les droits). Des liens hypertextes existent entre les fiches. Quand une fiche est considérée comme achevée, elle est transmise à un comité de révision pour faire l'objet d'une recommandation officielle. Le tout repose sur une base de donnée qui devrait accueillir 5 à 6000 fiches.

Способи словоутворення Procédés de formation des mots

Utilisation particulière ou singulière du lexique d'une langue, le vocabulaire est un aspect du **code** de la langue et de la première articulation du langage.

Le lexique de la langue française se compose d'environ 800,000 mots, selon le *Trésor de la langue française* ; mais le vocabulaire d'un individu ne peut guère dépasser les 25,000 mots ~ un bon dictionnaire en contient de 50,000 à 200,000 ~ et il en faut moins de 5,000 pour communiquer en un français élémentaire ou en un français fondamental.

Le lexique est une sorte de réservoir auquel vient puiser le vocabulaire, le vocabulaire étant au lexique ce que le souvenir est à la mémoire.

Dans quelles situations crée-t-on des mots ?

1. Situation de spécialisation : des spécialistes communiquent entre eux dans leur cadre socioprofessionnel ou de spécialité —> **vocabulaire spécialisé : termes** —> **terminologie**, (la terminologie consiste à régler le sens d'un mot dans son emploi technique). La création de termes varie selon les époques et les domaines.

2. Situation de vulgarisation : lorsque des spécialistes s'adressent à des non-spécialistes ou que des non spécialistes discutent sur un sujet de spécialité

—> création d'un vocabulaire parallèle. Ex -*jaunisse* pour *ictère*, *globule blanc* pour *leucocyte*, *gratte-cul* pour *cynorhodon*

—> transformation du sens du mot spécialisé Ex : *impliquer* (passé du langage des mathématiques au langage courant)

3. Situation de quotidienneté —> **vocabulaire du quotidien : lexies** —> **lexicologie**

- d'une part vocabulaire fonctionnel

- d'autre part un vocabulaire qui suit la mode et l'actualité : *avant-gardisme*, *positionner*, *soixante-huitard*....

On ne crée pas les mots de façon anarchique. Toutes les langues possèdent des règles et des modèles de formation des mots.

Comment peut-on créer des mots français ?!

1. Utiliser les ressources existantes (le stock lexical) et étendre le sens

2. Combiner les ressources existantes: dérivation, composition, troncation

3. Utiliser des ressources d'autres langues (emprunts)

4. Créer des mots entièrement nouveaux

1. Utilisation des ressources existantes

A. Extension du sens

On donne un sens nouveau à un mot du lexique (général ou de spécialité)

On procède par **métaphore** ou **métonymie**

Ce procédé ajoute de la polysémie à la langue

a) Métaphore

Nota : Les mots signalés par un astérisque (*) font partie de ce qu'on appelle la langue des banlieues .

La métaphore consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite :

Du concret au concret: *une banane, une cassette, un canard, un fromage blanc*(de race blanche)*

Du concret à l'abstrait: *branché, une fourmi, une mururoa** (une belle fille)

De la langue générale à la langue de spécialité: *tête, pied, bras* (dans le domaine du mobilier)

souris, fenêtre(informatique)

D'un domaine de spécialité à l'autre : *virus (médecine→ informatique)* , *bogue(botanique→ informatique)*

b) Métonymie

La métonymie est la relation sémantique entre deux mots -ou deux acceptions d'un mot- dont les référents sont liés par une relation de solidarité (logique, physique). Cette solidarité autorise éventuellement l'emploi d'un mot à la place de l'autre. Dans la métonymie, le glissement de sens se déclenche à partir des mécanismes suivants:

- contenant - contenu Ex. je bois *un verre*, j'ai bu *une 8,6** (bière)

- abstrait - concret Ex : *Matignon* (Hôtel Matignon = siège du gouvernement-1^{er} Ministre) a annoncé une nouvelle réforme ; ça se passait sous *Vichy* (siège du gouvernement du M^{al} Pétain pendant l'occupation allemande)

- partie - tout Ex. : *les casques bleus* sont intervenus, *les cols blancs* sont en grève, fais gaffe un *képi!* *une casquette!** (un gendarme, un contrôleur)

B. Conversion (ou dérivation impropre)

a) On prend un mot et on change sa catégorie grammaticale (substantif → adj. ; adjectif → subst.) Ex: *un portable, un compact, un mobile*

un travail monstre, une rencontre éclair, une fille canon (superbe)

b) On fait du nom propre un nom commun

- personnes : *pascal, ampère, morse...*

- lieu: *canari, bikini, labrador ...*

Dans ce cas, le nom propre est dit **éponyme** du nom commun. Par exemple : Andréas Dahl est l'éponyme de *dahlia* ; Ambrogio dei Conti di Calepio est l'éponyme de *calepin*

c) On fait du nom commun un nom propre

Figure rhétorique appelée **antonomase** qui consiste à désigner:

- un personnage par un nom commun ou une périphrase qui le caractérise : *la Dame de Fer* (Margaret Thatcher)

- un personnage par le personnage dont il rappelle le caractère : *harpagon* (= *un avare*), *un casanova...*

d) On intègre un nom de marque dans le lexique - le *sopalin*, le *scotch*, un *K-way*

2. Combinaison des ressources existantes : dérivation, composition, abréviation

Mot simple/ mot complexe, construit

Mot simple: ne peut pas se décomposer en d'autres éléments. Il est constitué d'un seul morphème lexical

Ex: *roi*

Mot complexe: reconnaissable par la présence de plusieurs éléments (morphèmes).

Il est constitué d'une base (radical) et d'un affixe → dérivation

Ex: *royal*

Il est composé par assemblage de plusieurs mots → composition

Ex: *Rois mages*

Diachronie / synchronie

En synchronie, la notion de mot construit ramène au système de la langue et non à l'histoire. La linguistique synchronique s'efforce de mettre en relation des relations d'ensemble à un moment donné.

L'étymologie, par contre, est une étude diachronique (c-à-d historique) et interlinguistique. Elle a pour objet la recherche des rapports

qu'un mot entretien avec une unité plus ancienne (étymon) qui en est à l'origine.

Note : diachronie= évolution des faits linguistiques dans le temps

synchronie= ensemble des faits linguistiques considérés comme formant un système fonctionnel à un moment déterminé de l'évolution d'une langue.

Arbitraire / motivation

- « l'arbitraire du signe » (Saussure : « l'idée de sœur n'a aucun rapport intérieur avec la suite de sons [sör] qui lui sert de signifiant ») = immotivité. Caractère purement conventionnel entre le signifiant et le signifié d'un signe.

- motivation => la signification se déduit partiellement du signifiant.

Les mots construits sont en général motivés relativement aux morphèmes qui les constituent. La motivation maximale se trouve dans les onomatopées.

A. La dérivation

La dérivation consiste à greffer un morphème supplémentaire : un **affixe** au début (**préfixe**) ou à la fin (**suffixe**) d'un mot sur **une base** (ou radical).

A la différence de la composition, la dérivation produit un mot à partir **d'un seul mot** préexistant.

La dérivation parasynthétique consiste à construire des mots simultanément avec préfixe et suffixe Ex : *lune*—> *alunir* (la forme ayant seulement le préfixe *a-lune* ou le suffixe *lun-ir* n'existe pas)

Note:

affixes = marques de la dérivation

désinences = marques de la flexion (conjugaison, variation en genre et nombre)

PREFIXES	SUFFIXES
Avant le mot	Après le mot
Ne change ni la flexion, ni la catégorie grammaticale→fonction surtout sémantique	Peut changer la classe grammaticale (mais pas toujours :ex : les diminutifs, péjoratifs ou collectifs) Peut indiquer la catégorie grammaticale (ex : genre –teur /-trice

Peut être autonome (prépositions, adverbes, adjectifs)	Jamais autonome du radical
Presque toujours issus du bas latin ou du latin classique et du grec (à partir du 16-e s.) (sauf mé-/m »s-, issus du francique mis-. Ex : <i>médire</i> , <i>se méfier</i> ...)	Originaire du latin (-eau, -esse, -âtre, -ois ...), grec (-sime, -iste, -ose), argot (-o), anglais (-ing, -er), italien (-esque, -oche, -asque), provençal (-ade).
Ceux qui sont formés sur les bases du latin populaire sont plus productifs que les préfixes de formation savante (re-, de- > ré-, dis-)	
Grande plasticité grammaticale : aucun n'est réservé enrichir à une classe grammaticale unique	Peut s'ajouter à un substantif, verbe ou adjectif mais pas à un adverbe (sauf <i>quasiment</i>). Peut aussi s'ajouter à un nom propre.
Peut se cumuler à un autre préfixe : <i>sur-ré-générateur</i> , <i>in-dé-com-posable</i>	Peut se cumuler à un autre suffixe
Principe d'accommodation (phonétique et graphique) : le préfixe s'adapte à ce qui le suit immédiatement : ex : -in (avec sens négatif) → <i>immaculé</i> , <i>illisible</i> , <i>irrésistible</i> , <i>inaccessible</i> , <i>incapable</i>	Principe d'accommodation : (souvent à partir de la base latine) ex : <i>construire</i> → <i>constructible</i> (latin : constructum, supin de construere
Productivité : parmi les plus utilisés aujourd'hui : dé(s)-, super-hyper- giga-..., non-	Productivité : parmi les plus utilisés aujourd'hui : -isme, -istique, -ité, -itude

a) Les préfixes

Ils sont porteurs de sens. On peut les classer en différentes catégories : absence (a-, dé-...) action (dé-, anti- ...), position ou mouvement dans l'espace et dans le temps intra-, in-, en- .../ anté-, ex-, pré-, post-...), quantité (archi-, hyper-, sous...), association (con- ...), hiérarchie (sous-, sub-...) ...

a. Plusieurs préfixes peuvent exprimer le même sens (synonymie)

Ex : sur : super- (*superposer*), épi- (*épidermique*), sur- (*surélever*)

moitié : mi-, hémi-, semi-, demi-C'est l'usage qui impose l'un ou l'autre des suffixes

b. Un même préfixe peut exprimer plusieurs sens (homonymie) Ex :
dé- (ou dis-, dé-)

= séparé de, éloigner (ex : *déplacer*)

= privation (ex : *déshonorer*)

= action inverse (ex: *disgracieux*)

b) Les suffixes

Ils changent la catégorie grammaticale et sont indicatifs de sens. Ci-dessous quelques exemples.

Suffixes formant des noms

- à partir d'un verbe : *nettoyer* + -âge (action) = *nettoyage*

- à partir d'un adjectif : *anonyme* + -at (qualité) = *anonymat*

- à partir d'un nom : *veuve* + -âge (état) = *veuvage*

Suffixes formant des adjectifs

- à partir d'un nom : *université* + -aire (qualité) = *universitaire*

- à partir d'un verbe : *lire* + -ible (propre à) = *lisibilité*

- à partir d'un adjectif : *continu* + -el (qualité) = *continuel*

Suffixes formant des verbes

- à partir d'un nom : *mouche* + -ter (diminutif) = *moucheter*

- à partir d'un verbe : *rêver* + -asser (péjoratif) = *rêvasser*

- à partir d'un adjectif : *solide* + -ifier (factitif) = *solidifier*

On forme les nouveaux verbes surtout avec le suffixe -er (ex : *surfer*, *zapper*..). Les verbes -ir sont le plus souvent dérivés d'adjectifs (ex : *noircir*, *rougir*..).

Suffixes formant des adverbes

- on(s) : il existe quelques expressions : à *reculons*, à *tâtons*, à *califourchon*

-ment ex : *vivement*, *prudemment*, *méchamment*

d) Les dérivés parasynthétiques

Ils comportent à la fois un suffixe et un préfixe

Exemple :

préfixes factitifs (0 ; a- ; é- ; em-/en-) + adjectif + suffixe formant un verbe => donne l'idée de « rendre » ou de « devenir » à un adjectif

ex : beau —> embellir

clair —> éclaircir

doux —» adoucir

e) nominalisation

Procédé grammatical qui consiste à transformer par suffixation un verbe ou un adjectif en substantif. On la rencontre assez souvent dans les titres de journaux.

Ex : Irakiens et Américains ne se sont pas mis d'accord sur la constitution => discorde sur la constitution.

L'Airbus A380 a dû atterrir d'urgence => atterrissage d'urgence

f) les familles de mots

Les familles de mots = mots simples + mots construits à partir de ce mot simple (ou à partir de l'étymologie grecque ou latine)

Ex : *chant* (2 bases : chant- ; cant-) : *chanteur, chanter, chantonner, cantatrice, cantate...*

B. La composition

Procédé de formation de mots par combinaison de bases. Elle crée surtout des substantifs.

La composition assemble deux (ou plus) bases françaises ou grecques ou latines : poisson-chat

(français+ français), misogynie (grec +grec), omnivore (latin+latin).

a) Composition populaire/ composition savante

- Composition populaire

- ordre des mots :

Dé-Da : déterminé (Dé) - déterminant (Da) (comme en italien)

ex : *ouvre-boîte* (= *apri scatola*) , *table* (ou *planche*) à *repasser* (=asse *da stiro*), *lave-vaisselle* (= *lavastoviglie*)

≠ de l'anglais : *can-opener, ironing-board, dishwasher*

- Schéma de composition variable :

N+N : *chou-fleur, timbre-poste..*

N+adj. : *état civil, cordon bleu,*

Adj. +adj. : *chaud-froid, aigre-doux*

Verbe+nom : *vide-ordures, cache-nez*

Verbe+ verbe : *savoir-faire, laisser-aller, oui-dire*

Pron. +verbe : *on-dit, rendez-vous*

Prép. +nom : *après-midi, sans-gêne*

La composition est appelée **coalescence** lorsque des éléments juxtaposés dans une phrase se figent pour devenir une unité globale nouvelle :

Ex : Faire quelque chose à la *va-comme-je-te-pousse* (*примысово*) ;
c'est un *va-t-en guerre* (*новобранецъ*)

- Composition savante

deux possibilités :

- emprunt direct au grec ou au latin. Ex : *géographie, philosophie, misanthrope, philanthrope*

- mots formés à partir de bases grecques ou latines non autonomes en français. Ex : *monoplace, anthropologue* ...

Les bases peuvent donc être non autonomes. Les dictionnaires consacrent à ces bases non autonomes une représentation particulière.

La composition savante est très utilisée dans la formation des vocabulaires de spécialité. La base non autonome peut se placer en première ou deuxième position : graphologue- *géographe*

B) Mots composés à forme simple /à forme composée

4 possibilités :

- forme simple (soudée) : *gendarme, vinaigre, pourboire, portefeuille*

- mots reliés par un trait d'union : *sèche-cheveux, porte-monnaie, arc-en-ciel*

- absence de lien graphique : *petit four, maison close*

- présence d'une préposition : *machine à laver, pomme de terre, tasse à thé, chemin de fer* Benveniste² a appelé **synapsie** ce dernier mode de composition qui associe deux mots dans l'ordre Dé-Da, reliés par une préposition (en général *de* ou *à*).

c) Motivation variable : le sens du composé peut se déduire plus ou moins facilement du sens des composants

- motivation forte : *abribus, mille-pattes, va-nu-pieds, timbre-poste*

- motivation légère : la signification est elliptique : *garde-robe, blanc-bec, virevolter*

- motivation lointaine : *pied-à-terre, maître chanteur, cerf-volant*

C. L'abréviation

a) troncation : en progression constante en néologie

- on tronque le début du mot : **aphérèse** (assez rare) : (*ca*)pitaine, (*auto*)bus, *auto(car)*, (*amé*)ricain, (*pro*)blème, (*mu*)zique

- on tronque la fin du mot : **apocope** (plus fréquente) : *promo(tion), fac(ulté), resto U (restaurant universitaire), imper (méable), vélo(cipède)*

Les mots ayant une syllabe en -O sont prononcés jusqu'à cette syllabe : *ado(lescent), chimio(thérapie), écolo(giste), nympho(mane)*...

D'autres termes sont tronqués puis suffixés en -O : *apéro, facho, prolo, proprio*

Les mots qui n'ont aucune syllabe en -O sont abrégés au hasard : *appart', champ', consulte , clim, compile*

Les mots propres sont également concernés : *L 'Huma(nité) ; Libé(ration), Sarko(zy), une Kro (bière Kronenbourg), un Mcdo, un Nes(café)*

Surtout dans la langue orale (argotique, familière, standard) ou de spécialité. La fréquence des abréviations peut être source de confusion : *perf* = *performance, perfusion, perfectionnement*

b) troncation + composition = mots valise

de l'anglais : *portmanteau word* (Lewis Carroll), en référence aux valises portemanteaux qui se replient. Mots de formation récente (se développe surtout après 1945). En principe, le mot créé conserve un élément commun aux deux bases.

ex : *informa(tion)+ (auto)matique —> informatique*

Photocopi(e) + pillage —> photocopillage

Toutefois, certains lexicologues et terminologues incluent aussi différentes typologies de ce phénomène :

apocope + aphérèse : *camera+magnétoscope= caméscope*

apocope+ apocope : *modulateur+démodulateur= modem*

aphérèse+ aphérèse : *vinyle+coton= nylon*

apocope+mot simple : *publicité + postage= publipostage, téléphone+carte= télécarte, rural+urbain= rurbain*

mot simple + aphérèse = *bureau+informatique= bureautique* (où *informatique* = *information + automatique*).

c) siglaison

le sigle (épélé): d'origine très ancienne (connu des Hébreux et des Romains). Se développe surtout depuis 1945 en raison du développement de la technologie et de la complexité des administrations. l'acronyme (se prononce comme un mot). Il inclut parfois une syllabe complète du mot pour pouvoir être prononcé comme un mot. Ex : *Bénélux (Belgique Nederland Luxembourg), Courly (Communauté urbaine de Lyon)*

Les sigles et acronymes peuvent produire des dérivés :

Ex : *ENA (Ecole Nationale d'Administration) —> énarque—> énarchie*

SMIC (Salaire minimum interprofessionnel de croissance) —> smicard

Pour trouver la signification de sigles inconnus, consulter :
<http://www.sigles.net>

3. Utilisation des ressources d'autres langues : les emprunts

Emprunt = procède par lequel une langue incorpore un élément d'une autre langue. C'est donc un phénomène de langues en contact. Ce mouvement de transfert pose des problèmes de fixation, d'intégration et d'assimilation.

a) les causes de l'emprunt

« En règle générale, l'énonciateur qui emprunte un mot étranger le fait parce que, à tort ou à raison, il a le sentiment qu'aucun mot de sa propre langue ne peut désigner le référent dont il veut parler ».

- emprunt du nom avec la chose (qui n'a pas d'équivalent en français)

ex. : *polder*

- emprunt de « luxe » (désigne des pratiques et des objets utilisés en France comme ailleurs) : ex. *marketing, tuner* —> c'est le type d'emprunt qui provoque l'indignation de francophones inquiets de l'avenir du français. En fait souvent, au départ les référents de ces choses ou pratiques sont empruntés à l'étranger. Les pouvoirs publics s'efforcent d'encourager l'adaptation de la langue française à l'évolution constante des sociétés modernes => l'alternative à l'emprunt est alors la néologie ou la francisation du mot importé.

b) précision de vocabulaire

- **emprunt** = tout élément provenant d'une langue étrangère

emprunt de forme → introduit un signifiant nouveau dans le lexique

(ex : *panino*)

emprunt de sens → ajoute à un élément existant en français une acception calquée sur un emploi étranger :

Ex : *opportunité* = 1) caractère de ce qui est opportun (ex : discuter l'opportunité d'une mesure)

2) occasion (emprunt sémantique à l'anglais *opportunity*)

réaliser = 1) accomplir, effectuer, vendre (ex : j'ai réalisé cette œuvre ; il a réalisé son capital)

2) se rendre compte, se faire une idée (de l'anglais *to realize*)

Les puristes critiquent ces emprunts de sens (en général signalés dans les dictionnaires) lorsqu'ils concurrencent des mots français.

— **calque** = mot traduit

- structural (traduit de façon littérale)

- sémantique (on traduit la notion)

— **xénisme ou pérégrinisme** : réservé à l'emprunt qui correspond à une réalité étrangère n'ayant pas d'équivalent en français: *apartheid, toundra, tchador*. (Le mot *tchador* est lié à la branche chiite de l'islam, religion d'Etat en Iran. Il est utilisé dans le cas des Iraniennes, c'est donc une réalité qui n'est pas française. *Le foulard par* contre désigne la coiffure des françaises musulmanes.) Souvent, les xénismes ne s'intègrent pas au lexique, restent fragiles et étroitement soumis à l'actualité (ex : *glasnost, perestroïka*)

— **mot voyageur ou faux emprunt** : mots d'abord empruntés au français et revenus ensuite au français + ou - transformés. Ex : un certain nombre de mots français (ou ancien et moyen français) passés à l'anglais à l'époque de l'anglo-normand sont revenus plus tard (plus ou moins déformés) en France :

ticket (fr. 1835) <— *ticket* (ang.) <— ancien français *estiquette* devenu *étiquette*

sport (fr. 1828) <— *sport* (ang. XVIIIe) <— aphérèse de *disport* (ang. XVe siècle=amusement, jeu), emprunté de l'ancien français *desport* ou *déport* (amusement, jeu).

budget (fr. 1764) <— *budget* (ang.) <— de l'ancien français *bougette* (=petit sac) dérivé de *bouge* (= sac, valise) Au départ, l'ang. *budget* = « sac du trésorier », puis le « rapport annuel de la situation financière » (*opening of the budget* = ouverture du sac)

Pour plus de détail, voir ces mots dans le Trésor informatif de la langue française : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

c) formes d'intégration de l'emprunt dans la langue française

• Mots intégrés tels quels

ex : une plateforme *offshore* . Ce mot serait traduisible mais on l'a intégré tel quel

ex : *salsa* . Ce mot correspond à une danse latino américaine. C'est un xénisme. En principe les xénismes sont immuables (au moins dans leur graphie) et ne s'adaptent pas à la langue d'accueil.

• Adaptation phonologique :

Deux tendances s'opposent : prononciation « à la française » et imitation (approximative !) de la prononciation et de l'orthographe de la langue d'origine. Parfois les deux solutions sont possibles : *cow-boy* = [koboɲ] ou [kaoboɲ]. En général, le français :

- adapte la prononciation du mot emprunté lorsque le système phonologique de la langue source est différent (ex le *th* anglais est prononcé [s] ou [f])

- ramène l'accent tonique sur la dernière voyelle prononcée d'un mot ou d'un groupe rythmique.

- Adaptation graphique : plusieurs modes et degrés

- identité totale : *pizzeria, sport, loft, timing, nazi*

- francisation graphique partielle : des *concertos*, des *macaronis*, une *scripte* (*script girl*)

- réécriture globale (surtout jusqu'au 19e s., moins courante aujourd'hui) : *estropier* (*stroppiare*), *redingote* (*riding-coat*)

• Calque : éléments significatifs traduits de la langue source vers la langue emprunteuse.

Ex : *Planche à roulettes* (<— *skate board*), *chou-fleur* (<— *cavolfiore*), *espace vital* (<— *Lebensraum*).

- Hybrides ou emprunts mixtes

Ex : *surbooking, top-niveau*

- Dérivation : signe d'une acclimatation de l'emprunt.

Ex : *stress* —> *stressant* ; *putsch* —> *putschiste* ; *surf* —> *surfer* ; *zapper, zappette*

• Pseudo-emprunts : lorsque le mot n'existe pas dans la langue de laquelle il semble emprunté :

Ex : *smoking* (*dinner-jacket* (G.B) , *tuxedo* (US)) ; *baby-foot* (table football), *camping-car* (*camper*)

d) réactions face à l'emprunt

Face à l'emprunt « de luxe », plusieurs attitudes s'opposent :

- le chercheur, linguiste ou plutôt lexicologue, qui constate et étudie le phénomène de passage, de transfert interlinguistique entre une langue donneuse A et une langue receveuse.

- le puriste qui s'oppose à l'invasion des mots étrangers (cf. Etienne Parlez-vous français ? 1964)

- celui qui estime que l'emprunt est un problème interlinguistique et interculturel qui se joue à l'échelle de la planète et dont le rejet systématique ne peut mener qu'à un isolement stérile.

=> **Académie Française gardienne de la qualité et de la pureté de la langue.**

Au XVII^{ème} siècle la notion de langue a acquis des caractéristiques qui renvoient au sentiment national.

L'Académie Française (www.academie-francaise.fr) a dressé le premier dictionnaire monolingue publié en France (1694), avec le but de créer et structurer la langue de manière claire. Cette notion de clarté fait que

les structures hybrides et les calques imparfaits sont ressentis comme des structures qui nuisent à la clarté de la langue française.

⇒ **action des pouvoirs publics pour lutter contre l'utilisation de mots étrangers**

- législation

Parmi d'autres lois, celle du **4 août 1994** relative à l'emploi de la langue française (Loi Toubon) (voir site DGLF : www.culture.gouv.fr/culture/dglf) précise que l'emploi de la langue française est obligatoire dans un certain nombre de situations et affirme un droit au français pour les consommateurs (usage du français pour la présentation de biens et services: étiquetage, publicité...), les salariés (contrat de travail, annonce d'offre d'emploi, documents internes...) , le public (enseignement, émissions et messages publicitaires radio et Tv...) .

- création de commissions de terminologie

Le travail de recherche sur la langue française et la terminologie date de plusieurs décennies. La 1^{re} commission de terminologie a été créée en 1933 en France au sein de l'Académie française. Depuis 1996 le processus est le suivant :

1. Les commissions spécialisées de terminologie et de néologie : chaque ministère possède une commission chargée de réfléchir et de proposer des termes français afin de nommer précisément les nouvelles réalités dans un domaine de spécialité.

2. La commission générale de terminologie et néologie se réunit une fois par mois. Elle est chargée d'étudier chacun des termes proposés par les Commissions spécialisées afin d'harmoniser leurs travaux. Les membres de cette commission proposent à l'Académie Française les termes qu'ils retiennent. Ils peuvent décider de renvoyer un terme s'ils ne le trouvent pas judicieusement choisi ou correctement défini.

3. L'Académie Française: les Académiciens doivent rendre un avis sur les nouveaux termes: favorable, défavorable, favorable avec demande de modification.

La publication au **Journal Officiel** est la dernière étape lorsque le terme a reçu tous les avis favorables. L'emploi des termes publiés au J.O. n'est obligatoire depuis 1996 que pour les services de l'Etat et ses établissements publics.

Pour demeurer vivante, une langue doit être en mesure d'exprimer le monde moderne dans toute sa diversité et sa complexité.

Chaque année des milliers de notions et de réalités nouvelles apparaissent, qu'il faut pouvoir comprendre et nommer. Pour éviter que, dans certains domaines, les professionnels soient obligés de recourir massivement à l'utilisation de termes étrangers qui ne sont pas compréhensibles par tous, la création de termes français pour nommer les réalités d'aujourd'hui est une nécessité.

Une langue n'est pas une entité figée, fixée une fois pour toutes. Fruit d'une évolution millénaire, elle ne cesse de se transformer progressivement, en particulier à travers son lexique : des mots disparaissent, d'autres apparaissent, et le vocabulaire change de façon plus ou moins rapide, plus ou moins perceptible. Pour désigner les réalités nouvelles, le français, comme toutes les autres langues, incorpore assez spontanément des mots nouveaux (les néologismes) tantôt créés directement en français, tantôt empruntés à d'autres langues.

Dans les domaines scientifiques et techniques, cette évolution se fait de façon plus systématique : les professionnels emploient des mots et expressions très précis, des termes, qui se dénombrent en millions. Avec l'accélération des progrès technologiques et scientifiques, le nombre des innovations de toute sorte ne cesse de s'accroître, qu'il faut pouvoir comprendre et nommer. En effet, les spécialistes ont besoin de communiquer entre eux de façon précise et les traducteurs de traduire correctement d'une langue à l'autre les textes techniques des différents domaines.

La création de termes nouveaux, ou **néologie**, est donc un impératif dans le domaine de la **terminologie**, (cf : à découvrir : « Le catalogue des éditions de terminologie et néologie ») c'est-à-dire des vocabulaires de spécialité (vocabulaire de la médecine, de l'automobile, du sport, de l'économie, de l'environnement...). L'enjeu est particulièrement important pour le maintien de la langue française et pour son rayonnement. C'est pourquoi, depuis une quarantaine d'années, les pouvoirs publics incitent à la création, à la diffusion et à l'emploi de termes français nouveaux.

Œuvrer à l'élaboration d'une terminologie de qualité, conforme aux règles de formation des mots en français, facilement compréhensible, et qui puisse faire référence, puis la mettre à la disposition des professionnels et du public, telles sont les missions du dispositif d'enrichissement de la langue française mis en place par le décret du 3 juillet 1996.

FranceTerme est le site internet consacré aux termes recommandés par la Commission générale de terminologie et de néologie publiés au

Journal officiel de la République française. Il comporte une base terminologique de près de 7 000 termes français dans différents domaines scientifiques et techniques. FranceTerme permet de rechercher l'équivalent français d'un terme étranger et de connaître sa définition ; d'obtenir la liste des termes publiés dans un domaine particulier ; de consulter diverses rubriques : recommandations d'usage, liste officielle des noms de pays, actualité terminologique... enfin, de découvrir le dispositif d'enrichissement de la langue française.

On peut consulter sur internet les listes de terminologie dans différents domaines :

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/dispositif-enrichissement.htm> ;

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/%28offset%29/10>

Cependant, le terme fabriqué par la Commission arrive parfois trop tard c'est-à-dire après que le terme anglais s'est naturellement ancré dans les habitudes. Ex on utilise plus volontiers *marketing* que le terme officiel *mercatique*, ou *chat* plutôt que *causette*...

4.Création de mots entièrement nouveaux.

Les onomatopées

La question de savoir si l'origine des langues vient des onomatopées est très contestée.

Le nombre des onomatopées (mots ou termes dont la forme suggère la chose désignée) est très réduit.

Ex : rappelez après le *bip* sonore

une partie de *ping-pong* (emprunté de l'anglais)

Способи терміноутворення Procédés de formation des termes.

Du point de vue leurs structures formelles, on distingue deux groupes principaux de dénominations terminologiques : termes-mots et termes –syntagmes . Les termes-mots sont simples ou résultent des formations morphologique (dérivation) ou morphologique et syntagmatique (composition, confixation) ou encore de la réduction. Il s'agit des unités terminologiques graphiquement simples, c'est-à-dire formées par un mot .Les termes-syntagmes résultent de la formation syntagmatique. Il s'agit des unités terminologiques graphiquement complexes, composés de deux ou plusieurs mots.

Les termes-mots simples dont la structure coïncide avec un lexème indécomposable . Parmi les termes nouveaux ils sont rares, mais s'ils se présentent, il s'agit des mots empruntés à la langue commune et dont le sens a été changé .Ex. : ver (en anglais worm) correspondant en informatique à un programme auto-reproducteur qui infecte les mémoires vives des ordinateurs.

Les termes-mots construits par formation morphologique peuvent être réalisés par l'adjonction d'un affixe (termes-mots dérivés) ou d'un autre lexème, en général non autonome et d'origine gréco-latine (termes-mots confixés). La confixation n'exclut pas l'aspect syntagmatique de la formation morphologique.

Les termes-mots dérivés sont selon l'affixe préfixés, suffixés ou parasynthétiques (dérivation multiple).

Найбільш уживані суфікси простих термінів-іменників.

-age (m) modèle : V→N : означає дію, процес:

allumer (запалювати)- allumage(запалення)

-ment (m) modèle : V→N : означає дію, результат:

charger (навантажувати)–chargement (навантаження)

-tion, -ation, -isation, -ification (f)

modèle : V→N : означає дію, процес, результат

fixer (закріпити) –fixation (кріплення)

-teur, -ateur (m) modèle : V→N : означає діяча або знаряддя дії

distribuer (розподіляти)– distributeur(розподільник)

-ance, -ence (f) : modèle :V→N : означає дію, результат дії

résister (опиратися,протидіяти) – résistance (опір, протидія)

influer (впливати) – influence (вплив)

-eé (f) :modèle : $V \rightarrow N$: означає дію
 sortir (виводити) – sortie(вивід)
 -aison (f) :modèle : $V \rightarrow N$: означає дію
 livrer (доставити) – livraison (доставка, постачання)
 -ique (f), :modèle : $N \rightarrow N$: означає галузь, властивість
 robot (робот) – robotique (робототехніка) , système (система) –
 systématique(системність)
 -isme (m) : modèle : $N \rightarrow N$: означає властивість, якість,
 automate (автомат)- automatisme(автомат.властивості)
 magnésie (магніт, lat. magnes lapis) – magnétisme (магнітні
 властивості)
 -iste (m) : modèle : $N \rightarrow N$: означає професію, рід заняття
 métallurgie (металургія)- métallurgiste (металург)
 -ien /-ienne :modèle : $N \rightarrow N$: означає професію, рід заняття
 technique (техніка)- technicien(технік)
 -ier/ière :modèle : $N \rightarrow N$, $V \rightarrow N$: означає професію, рід заняття
 ferme (ферма)- fermier(фермер), ouvrier(робити)-
 ouvrier(робітник)
 -ité (f) :modèle : $A \rightarrow N$: означає властивість,якість продукта для
 виробництва
 étanche (герметичний) – étanchéité (герметичність)
 -ite :modèle : $N \rightarrow N$: означає хворобу(мед.), сполучення (хім.)
 papillon (вітряний) – papillonite (вітряний висип)
 -ose (lat.) : modèle : $N \rightarrow N$: означає в хімії деякі цукри
 sucre (цукор)- sucralose (синтетичний підсолоджувач)
 -on :modèle : $A \rightarrow N$: дає назву часткам у фізиці
 neuter (нейтральний)- neutron(нейтрон), any (англ. будь-який) –
 anyon (аніон)

Найбільш уживані суфікси термінологічних прикметників.

-able :modèle : $V \rightarrow A$: означає властивість можливих дій або
 операцій: souder (зварювати)- soudable (зварювальний)
 -al :modèle : $N \rightarrow A$: означає подобу предмету
 structure (структура)- structural (структурний), spectre (спектр) –
 spectral (спектральний)
 -el/-elle : modèle : $N \rightarrow A$: означає якість
 information (інформація)- informationnel (інформаційний)
 -ique : modèle : $N \rightarrow A$: означає ознаку, якість, властивість

atome (атом)- atomique (атомний)
 -if/-ive : modèle : $N \rightarrow A$: означает якість
 réaction(реакція)- réactif (реактивний)
 -aire : modèle : $N \rightarrow A$: означает якість
 molécule (молекула)- moléculaire (молекулярний)
 -eux /-euse : modèle : $N \rightarrow A$: означает якість
 nombre(число)- nombreux (чисельний)

Les préfixes formant les termes nouveaux sont, pour la plupart, d'origine grecque ou latine (préfixes savants):

micro-: *micro-usinage, micromoteur, micromachine, micro-injection, microbouturage, microquasar*, **hyper-**: *hypermédia, hyperdocument*; **nano-**: *nanoéruption*; **quasi-**: *quasicristal*; **semi-**: *semi-rail*; **super-**: *superaspartame*; **exo-**: *exophalange, exosquelette*; eu-: *eusociété*; **trans-**: *translocation*; **per-**: *per-vaporation*. Le type de dérivation par les suffixes et préfixes d'origine latine ou grecque se rapproche fort de la confixation ou de la composition savante; la structure formelle des termes-mots ainsi dérivés rappelle celle **des termes mots confixés**, où les confixes grecs ou latins se combinent entre eux: *morphosynthèse, stéréolithographie, organogenèse, magnétoencéphalographie, radioim-munothérapie, métalloplasturgie, immunosome*; ou encore s'ajoutent à des mots français: *télérelève, immuno-adhésion, magnétoglisser, phytomédicament*.

La relation syntagmatique entre les éléments des termes-mots confixés est presque toujours la relation déterminant + déterminé et souvent on a des termes-mots confixés comptant plus de deux lexèmes: *boroneutrothérapie, magnétoen-céphalogramme, fructo-oligosaccharide*. Du point de vue sémantique, on traite le latin et le grec avec beaucoup de liberté et quelquefois on donne à ces confixes savants des valeurs qu'ils n'avaient pas à l'origine, les utilisant ainsi pour désigner des concepts qui n'étaient pas connus dans l'antiquité. Pourtant, ce procédé de formation des termes nouveaux se montre comme un des procédés les plus fréquents pour former les termes-mots. Les dénominations qu'il permet de former sont caractérisées par leur brièveté, leur aspect international et leur précision sémantique.

Les termes-mots composés qui résultent de la formation morphologique et syntagmatique et sont créés par deux ou plusieurs mots (lexèmes autonomes d'origine française) juxtaposés pour donner une unité graphiquement continue ne sont pas fréquents parmi les termes nouveaux.

Cette réalité peut être expliquée par le fait que le niveau de lexicalisation ne se reflète pas encore par la structure formelle unique ; de même les termes nouveaux susceptibles de devenir les termes-mots composés sont, à partir de leur structure formelle, classés plutôt parmi les termes-syntagmes. Pourtant nous avons relevé deux termes-mots composés où l'unité graphique est exprimée par le trait d'union : le terme *ticket-puce* (= *carte à microprocesseur servant de moyen de paiement dans les transports collectifs*), en monétique, et l'anglicisme *patch-clamp*, en biologie.

Beaucoup plus fréquents sont **les termes-mots composés avec abrègement** où l'un des deux ou les deux éléments du composé sont réduits : *écoproduit* < *produit écologique*, *homéoprotéine* < *protéine homéotique*, *biomédicament* < *médicament biologique*, *imméprévision* < *prévision immédiate*, *combiscope* < *oscilloscope combiné*. Parmi les termes-mots composés avec abrègement on pourrait classer éventuellement les termes-mots confixés ou composés savants, **mots-valises** : *infométrie* (= *mesure de l'information*), *magnétoencéphalographie* (= *encé-phaloradiographie magnétique*, *alicament* (*aliment+médicament*), *courriel* (*courrier+électronique*), *pourriel* (*pourri=courriel*) . Les emprunts directs à l'anglais *biodesign* et *aquaphalt* < *aqua* + *asphalte*, ainsi que le calque de l'anglais *bioverre* (en anglais *bioglass*) correspondent aussi à ce type de formation.

Les termes-mots réduits peuvent se présenter comme tronqués, elliptiques ou en sigles. Dans le corpus de termes nouveaux analysé, les termes-mots formés par la siglaison prédominent. Les sigles sont les réductions de termes-syntagmes où seules les lettres initiales des substantifs composant le syntagme subsistent. Selon L. Guilbert «le sigle résulte du double souci d'obtenir une réduction graphique et phonétique de la séquence syntaxique estimée trop longue pour être facilement utilisable dans la communication, et de maintenir la relation syntaxique entre les éléments par la référence à chaque composant constitutif de l'ensemble». Le procédé de siglaison se montre très fréquent en néologie terminologique. Néanmoins, **les termes-mots sigles** ont, en général, pour variante synonymique le terme-syntagme : *PME* = *porte-monnaie électronique, petites et moyennes entreprises*, *ESB* = *encéphalopathie spongiforme bovine*, *SGBDOO* = *système de gestion de base de donnée organisée (et) orientée objet(s)*. La majorité des termes-mots sigles correspond aux emprunts à l'anglais (**le sigle** est représenté par les initiales des mots anglais) : *STM* = *Scanning tunnelling microscope*, *TNF alpha* = *tumor necrosis factor alpha*, *OSC* = *Overlapping*

Spreading Center, *GTO* = *gâte turn off*, *WIMP* = *Weakly Interacting Massive Particle*, etc. Beaucoup parmi ces termes-mots sigles empruntés à l'anglais ont pour la variante synonymique le terme-syntagme français: *I.D.H.I.* (*Image Derotated Holographie interférometry*) = *inter-férométrie holographique d'images immobilisées en rotation*; *CDI* (*compact disk interactif*) = *disque compact interactif*, *ASIC* (*Application spécifique integrated circuit*) = *circuit intégrée spécifique à une application*, *spam* (« *Spiced Pork and Meat* »-marque d'un *corned-beef*)=*courrier électronique indésirable*, *pub non-sollicitée*, *messages commerciaux non-sollicités*, *Wi-Fi*=*ASFI*(*accès sans fil à l'Internet*, etc.

Même si moins nombreux, le corpus contient aussi les termes-mots sigles issus des initiales des mots français, calqués de l'anglais: *SIT* = *système d'information sur le territoire*; *SDD* = *soudage (par) diffusion dynamique* ; *VIH* = *virus de l'immunodéficience humaine*; etc.

La formation siglée est fréquente pour créer des dénominations des matériaux et des substances: *PCL* = *polymère cristaux liquides*; *PC-ABS* = *polymère-acrylonitrile+butadiène+styrène*; *DDC* = *didéoxycytine*; *ATP* = *adénosine-triphosphate*.

Les termes-mots sigles peuvent être, à leur tour, dérivés, comme par exemple le terme emprunté à l'anglais *multiSQUID* (*SQUID* = *Superconducting Quantum Interférence Device*) désignant un dispositif supraconducteur à interférence quantique, ou le terme-syntagme *ATPase artificielle*, où le premier constituant est formé sur la base siglée A.T.P. (adénosine-triphosphate) morphologiquement marquée par le formant -ase servant habituellement à désigner des enzymes, p. ex. *oxydase*.

Les termes-mots sigles entrent souvent dans des syntagmes terminologisés, soit comme déterminés: *ASIC mixte*, *ARN catalytique*, ou comme déterminants: *image HD* (*HD* = *haute définition*), *enzyme à ARN*, *bébé FIV* (*FIV* = *fécondation in vitro*). Les termes-syntagmes «hybrides» existent où le déterminé est un mot français et le déterminant est un sigle emprunté à l'anglais: *navette SSTO* (*SSTO* = *Single Stage to Orbit Shuttle*), *gène CF* (*CF* = *Cystic Fibrosis*).

Le terme-mot réduit peut être aussi **un symbole** (chiffre, lettre, etc.). Ce procédé d'abréviation est fréquent en physique atomique et nucléaire: *W+* (*boson intermédiaire W+*), *Z°* (*boson intermédiaire Z°*); ou encore en industrie automobile: *31* (*véhicule «3 l»*).

Le procédé syntagmatique de formation des unités terminologiques est considéré, par certains linguistes, comme la composition. On distingue les termes-syntagmes des termes-mots composés dont la forme représente un mot graphiquement coritinu. Contrairement aux termes-mots, **les** termes-syntagmes renvoient à «un groupe de mots séparés par des blancs et qui sont syntaxiquement liés tout en identifiant une notion unique dans un domaine déterminé du savoir». La structure formelle des termes-syntagmes correspond au regroupement de deux ou plusieurs mots*selon des règles de la langue en question. Cette forme complexe représente une unité conceptuelle. Les analyses montrent que les termes-syntagmes représentent une partie importante des termes nouveaux français (60 % environ). Ils sont formés par les relations syntagmatiques entre «les mots forts»: nom N, verbe V, adjectif A, adverbe Adv, qui les constituent. Les relations syntagmatiques sont exprimées dans ce qui suit par des flèches allant du déterminant au déterminé pour la relation de subordination (<) ou par des flèches allant vers les deux éléments, pour la relation de coordination (<->).

La plupart des termes-syntagmes sont composés de deux mots et la structure N < A prédomine: *veille technologique, balistique biologique, étiquette électronique, ordinateur biologique, mutation homéotique, coefficient synoptique, étoile magnétique, réalité virtuelle, serrure vocale, insuline nasale, gant sensitif, nez électronique*. La structure N < N est aussi fréquente : *puce fraîcheur, fraisage laser, logiciel auteur, label écoproduit, carte santé*; de même que la structure N de N: *gant de données, rapport d'étonnement, germe d'air*, ou la structure N à N; *étiquette à puce, dispositif à immersion, microscope à laser*. Plusieurs termes-syntagmes à deux éléments ont des synonymes de forme simple: *balistique biologique = biolistique, protéine homéotique = homéoprotéine, ingénierie parallèle = IP, étiquette à puce = étiquette-puce, canon à particules = microcanon, gène à homéobox = homéogène*.

Les termes-syntagmes constitués de plus de deux éléments lexicaux ne sont pas rares non plus et leurs structures sont très variées:

N < prép. (N < A): *procédé de la couche sacrifiée, fusion à basse température, électrophorèse en champs puisés*; (N < prép.N) < A: *système de vision neuronal*; (N < A) < A: *modeleur graphique tridimensionnel*; N < (N <=> N): *générateur aluminium air*; N < (A > N): *caméra haute définition, composite haute performance*.

Même si moins fréquentes, les structures à quatre, cinq ou plusieurs mots autonomes entrent aussi dans la formation des termes nouveaux en

français: *appareil d'assistance circulatoire implantable, microscope à balayage à effet tunnel, écran de télévision couleur à cristaux liquides*. Le terme-syntagme constitué de 9 mots a été relevé en médecine: *système de visualisation en temps réel des positions spatiales des éléments du corps humain*.

Les termes-syntagmes à plusieurs éléments ont pour synonymes des termes-mots ou des termes-syntagmes moins longs, souvent siglés: *écran plat à matrice active* = *écran TFT*, *injection assistée par air comprimé* = *système IAPAC*.

Parmi les termes-syntagmes, on trouve aussi des emprunts à l'anglais, soit di rects: *word spotting* (équivalent français proposé: *détection de mot*), *puise shap-ing*, ou des calques: *grand attracteur* (*great attractor*), en astronomie, *cheval de Troie* (*Trojan horse*), en informatique.

Pour conclure, on peut constater que c'est la création syntagmatique qui est la plus fréquente pour générer les termes nouveaux en français contemporain. Les termes-syntagmes représentent 60 % environ de la néologie terminologique. Leurs structures formelles sont variées, mais les plus fréquentes sont les structures N < A, N < N, N < prép.N.

Pour créer les termes-mots, le français contemporain a recours surtout à la réduction (termes-**mots composés avec abrègement, termes-mots siglés**) et à la **confixation** (composition savante) où les dénominations terminologiques sont élaborées à partir d'éléments grecs ou latins. Les termes ainsi créés sont facilement empruntés par d'autres langues et la dénomination du concept garde la même structure formelle (ou identique) au niveau international. En effet, ce procédé de formation des termes pourrait être désigné comme l'un des procédés d'internationalisation des terminologies.

Les emprunts directs ou calques à l'anglais sont aussi très élevés en néologie terminologique du français contemporain.

La synonymie en néologie terminologique se montre très fréquente, même si, en principe, elle devrait être très faible, voire inexistante en terminologie. J. Boissy indique pour certains termes nouveaux trois, quatre, même cinq synonymes : *visière stéréoscopique* = *casque de visualisation tridimensionnelle* = *dispositif de vision stéréoscopique* = *station de travail en environnement virtuel* = *visiocasque*. Néanmoins cette richesse synonymique n'exclut pas la distinction entre le fonctionnement de la synonymie en langue générale et celui de la synonymie en langue de spécialité. « Il est normal, qu'il y ait synonymie lorsqu'il y a création » affirme B. de Bessé. La synonymie en terminologie peut être aussi géographique, professionnelle ou, éventuellement

due aux influences des emprunts, ainsi qu'à des variations morphologiques et syntaxiques. En général, l'usage et la normalisation des terminologies viennent souvent éliminer le foisonnement synonymique.

Вправи

1. Утворити терміни за моделями та перекласти.

-age : $V \rightarrow N$: remplir, bloquer, graisser, démarrer, embrayer, passer, régler, ajuster, souder, forer, assembler, équilibrer, laminier, percer, usiner

-ment : $V \rightarrow N$: développer, changer, brancher, enrouler, endommager, entraîner, étouffer, traiter

-tion : $V \rightarrow N$: exécuter, transformer, lubrifier, projeter, alimenter, circuler, dévier, indiquer, fabriquer, introduire, produire, automatiser

-teur, -eur, -ateur : $V \rightarrow N$: contacter, connecter, démarrer, forer, conduire, indiquer, injecter, mélanger, contrôler

-iste : $N \rightarrow N$: tracteur, chimie, analyse, économie, machine, lampe, téléx, téléphone, treuille

-ien : $N \rightarrow N$: mécanique, géodésie, automate, informatique

-ité : $A \rightarrow N$: durable, flexible, fiable, intensif, élastique, instable, malléable, tenace, compétitif, soudable, ductile, faisable, possible, fusible

2. Утворити термінологічні прикметники за моделями та перекласти.

-al : $N \rightarrow A$: orbite, minéral, maxima, minimum, centre

-el : $N \rightarrow A$: structure, industrie, vision, matière (materia), fonction, essence, préférence, concurrence, séquence, convention, forme, option

-able : $V \rightarrow A$: exploiter, transporter, injecter, jeter, faire, usiner, réaléser, utiliser, consommer, déformer, magnétiser, transformer

-ique : $N \rightarrow A$: économie, métal, système, chimie, numéro, thermie

-aire : $N \rightarrow A$: module, unité, cellule, supplément, complément, muscle.

3. Перекласти.

a) courant électrique, circuit électrique, champ magnétique, résistance électrique, propriétés électriques, saturation magnétique, robot industriel, commande hydraulique, mode opératoire, circuit fermé, commande manuelle, pression statique, ventilateur électrique, allumage électronique ;

b) boîte de vitesses, tableau de bord, force de coupe, cartouche d'huile, traverse de fixation, chambre de combustion, soupapes d'admission, tuyau d'échappement, coussinets de palier, liquide de frein, vis de fixation,

feu de stop, source d'alimentation, champ de gravitation, ressort de maintien, différence de potentiel, méthode d'opposition, instrument de mesure, outil de coupe, point de transformation ;

c) arbre à cames, pompe à huile, pompe à eau, pompe à membrane, frein à main, filtre à air, coffre à bagages, moteur à combustion, ampèremètre à cadre mobile, circuit à courant alternatif, compteur à induction, comparateur à cadran ;

d) siège avant, siège arrière, roues avant, roues arrière, compartiment moteur, découpe laser, palette transfert, capacité mémoire.

e) publipostage, publiereportage, radiodiffusion, scénarimage, scénarimagiste, téléprompteur, animatique, bureautique, courriel, péritéléphonie, réseautique, technoloisir, télématique, visioconférence, ferroutage ;

f) AMRC, AMRT, ASFI, CAOÉ, TVHD, DVDD, EDI, FAQ, FAI, IAM, BT, HT, MIC, IRM, MRC, PAO, CAO, EAO, DAO, SGBD, TAM ;

g) écosystème, écotaxe, écocitoyen, écoresponsable, écosensible.

Бібліографія

1. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный)/В.Г. Кузнецов: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. -М.: Высшая школа, 1991. -160с.

2. Gouagec Daniel. Terminologie. Constitution des données, AFNOR, Paris, 1990. 219 p. [електронний ресурс]– Режим доступу: http://www.gouadec.net/publications/Terminologie_ConstitutionDonnees.pdf

3. Křečková V. Les tendances de la néologie terminologique en français contemporain. // Sborník prací filozofické fakulty Brněnské univerzity. Brno : Masarykova univerzita, 1997. - P.61-70. – ISBN 80-210-1686-8. -[електронний ресурс]- Режим доступу : <http://www.phil.muni.cz/plonedata/wurj/erb/volumes-21-30/kreckova97.pdf>

4. Blanchon E. La terminologie. [електронний ресурс]- Режим доступу: <http://psydoc-fr.broca.inserm.fr/colloques/cr/j4/blanchon.html>

5. Procédés de formation des mots français. [електронний ресурс]- Режим доступу: www.unibg.it/dati/corsi/3039/18414-Formation%20des%20mots.pdf